

ZAPYTANIE OFERTOWE

W związku z art.2 ust.1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022r. poz. 1710 z późn. zm.) do niniejszego postępowania nie stosuje się procedur przewidzianych w/w ustawą.

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. poz. 835).

1. Przedmiot zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest: „Wykonanie usługi tłumaczenia ustnego szeptanego i konsekwentnego z języka polskiego na język angielski i odwrotnie z wypożyczeniem sprzętu do tłumaczenia ustnego szeptanego na potrzeby komunikacji z miastem partnerskim w ramach projektu pn. **„Nisko coraz wyżej – podniesienie potencjału ekonomicznego – gospodarczego miasta i konkurencyjności życia w mieście”** dofinansowanego z Norweskiego Mechanizmu Finansowanego 2014-2021.

- 1.1 Przedmiot zamówienia obejmuje usługę tłumaczenia ustnego szeptanego oraz konsekwentnego z języka polskiego na język angielski i odwrotnie z wypożyczeniem sprzętu do tłumaczenia ustnego szeptanego. Usługa realizowana będzie w trakcie wizyt studyjnych organizowanych w Polsce, docelowe miejsce organizacji gmina i miasto Nisko oraz w trakcie wizyt studyjnych w Norwegii, docelowe miejsce organizacji gmina MIDT-TELEMARK. Zamawiający pokrywa koszty hotelu i wyżywienia w Norwegii i przelotu z ustalonego lotniska w Polsce, koszty transportu do miejsca docelowego w Norwegii oraz koszty pobytu w hotelu wraz z wyżywieniem w Polsce.

Koszty transportu w Polsce tłumacz pokrywa we własnym zakresie. Podstawą rozliczenia będzie I blok szkoleniowy liczący do 4 h kompleksowego tłumaczenia oraz oddzielnie koszty wynajmu urządzeń do tłumaczenia szeptanego wg. ceny dziennej za wynajem urządzeń dla minimum 15 osób.

Dokładny i precyzyjny opis zamówienia przedstawia załącznik nr 3 Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia.

1.2 Tematyka tłumaczeń:

Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia ogólne, prawne, polityczne, społeczne, gospodarcze, międzynarodowe, Unii Europejskiej, administracji publicznej oraz inne zagadnienia znajdujące się w obszarze działań jednostek samorządowych. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej i krajach EOG oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy. Tłumaczenie

związane jest z realizacją Umowy Partnerskiej Gminy i Miasta Nisko z Gminą MIDT-TELEMARK, która dotyczy 3 obszarów współpracy:

1. Jakość i metody kształcenia w gospodarce opartej na wiedzy

Cel: Młodzi mieszkańcy otrzymują wysokiej jakości edukację, dzięki czemu pozostają w mieście i rozwijają tam swoją przedsiębiorczość.

2. Wspieranie przedsiębiorczości

Cel: miasto musi być atrakcyjne, przyjazne przedsiębiorcom i otwarte na innowacje rozwiązania.

Cel: zamierzamy aktywnie wspierać rozwój przedsiębiorczości.

3. Rozwój oferty miasta.

Cel: tworzenie konkurencyjnej oferty miasta zachęcającej młodych ludzi do pozostania w mieście oraz przyciągającej nowych inwestorów/nowy kapitał

1.3 Warunki realizacji zamówienia:

Zamawiający, w przypadku tłumaczeń ustnych wymaga, aby Wykonawca dysponował tłumaczami, którzy spełniają łącznie poniższe warunki: posiada tytuł magistra filologii lub kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, a dokument to poświadczający został wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny); Europejski System Opisu Kształcenia Językowego - ESOKJ, ang. Common European Framework of Reference for Languages, CEFR) – stopień znajomości języka obcego w określonej klasyfikacji, a więc umiejętności w mówieniu, słuchaniu, czytaniu i pisanu. Klasyfikację przyjęła Rada Europy, wprowadzając sześć poziomów oznaczonych wielką literą i dodatkowo cyfrą: A1 – początkujący, A2 – niższy średnio zaawansowany, B1 – średnio zaawansowany, B2 – wyższy średnio zaawansowany, C1 – zaawansowany, C2 – profesjonalny. Poziom A1 odpowiada najmniejszej biegłości, a poziom C2 – największej” oraz posiada ponad 3- letnie doświadczenie, wykonał co najmniej 3 usługi tłumaczeniowe ustne szeptane lub konsekwentne w języku angielskim. Powyższe warunki musi spełniać każdy z tłumaczy.

W przypadku tłumaczeń ustnych na żądanie Zamawiającego, Wykonawca może wymagać przedłożenia dokumentów potwierdzających spełnienie przez tłumaczy warunków określonych powyżej.

2. Termin realizacji zamówienia:

Przedmiot zamówienia należy wykonać **sukcesywnie w od dnia zawarcia umowy do miesiąca wrzesień 2023 r.**

3. Kryteria oceny ofert: cena 100%, Zamawiający dokona wyboru oferty, która okaże się najkorzystniejsza w oparciu o przyjęte kryteria oceny ofert.

4. Sposób przygotowania oferty:

- 1) zaleca się aby ofertę sporządzić na załączonym druku – Załącznik nr 1 Formularz oferty,
- 2) oferta otrzymana przez Zamawiającego po terminie składania ofert zostanie zwrócona Wykonawcy bez otwierania,
- 3) ofertę sporządzić należy w języku polskim, w formie pisemnej,

- 4) wykonawca związany jest ofertą 30 dni, licząc od upływu terminu składania ofert,
- 5) bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert,
- 6) oferta winna być podpisana przez osobę/y uprawnione do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, wg. dokumentów rejestrowych lub właściwego pełnomocnictwa,
- 7) cena brutto winna zawierać wszystkie koszty i składniki do wykonania zamówienia,
- 8) do oferty należy dołączyć aktualny odpis z właściwego rejestru (KRS) lub centralnej ewidencji i informacji działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert (w przypadku spółek cywilnych należy dołączyć odpis z CEiDG dot. każdego wspólnika wraz z kserokopią umowy spółki cywilnej poświadczoną za zgodność z oryginałem przez osoby do tego umocowane) – nie dotyczy osób fizycznych nieprowadzących działalności gospodarczej.
- 9) w przypadku podpisania oferty przez osobę nie wymienioną w dokumencie potwierdzającym uprawnienia do występowania w obrocie prawnym należy do oferty dołączyć pełnomocnictwo w oryginale lub poświadczone notarialnie, posiadające zakres i podpisane przez osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy,
- 10) do prowadzonego postępowania nie przysługują Wykonawcom środki ochrony prawnej określone w przepisach ustawy Prawo zamówień publicznych,
- 11) inne istotne warunki zamówienia: w projekcie umowy - **Załącznik nr 2**

5. Miejsce i termin składania ofert:

- 1) Ofertę należy złożyć w kopercie z dopiskiem: „**Oferta na wykonanie usługi tłumaczenia - język angielski**” **NIE OTWIERAĆ przed: 21.10.2022 r. godz. 12:00**”.
- 2) Oferty w formie pisemnej należy składać **do dnia: 21.10.2022 r. do godz. 11:00** w siedzibie Zamawiającego - Urząd Gminy i Miasta w Nisku, Pl. Wolności 14, 37-400 Nisko, pokój nr: 12 (Biuro Obsługi Klienta).
- 3) Oferty zostaną otwarte w dniu **21.10.2022 r. o godz. 12:00** w siedzibie Zamawiającego - Urząd Gminy i Miasta w Nisku, Pl. Wolności 14, 37-400 Nisko, pokój nr: 20.

6. Osoby uprawnione do kontaktu z Wykonawcami:

- 1) pod względem merytorycznym – Krzysztof Haliniak tel (15)8415646, k.haliniak@nisko.pl
- 2) pod względem formalno-prawnym – Anna Wołoszyn tel (15) 8415661, przetargi@nisko.pl

7. Zamawiający zastrzega sobie prawo unieważnienia postępowania na każdym etapie postępowania bez podania przyczyn i bez ponoszenia jakichkolwiek skutków prawnych i finansowych z tego tytułu.
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo zamknięcia postępowania bez wyboru którejkolwiek z ofert – na każdym etapie postępowania bez podania przyczyn i bez ponoszenia jakichkolwiek skutków prawnych i finansowych z tego tytułu.

9. Niniejsze postępowanie prowadzone jest zgodnie z zasadami określonymi w Regulaminie udzielania zamówień, których wartość nie przekracza kwoty 130 000 zł, przyjętym Zarządzeniem Burmistrza Gminy i Miasta w Nisku nr 2/2021 z dnia 12 stycznia 2021 r. Regulamin udostępniony jest na stronie internetowej Urzędu Gminy i Miasta w Nisku, www.nisko.pl.

10. Obowiązek informacyjny z ART.13 RODO

Zgodnie z art.13 ust.1 i 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46 WE (ogólne rozporządzenie o danych osobowych) – RODO (Dz.U. UE L 119, s.1 ze zm.) informuję, że:

- 1) Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Burmistrz Gminy i Miasta Nisko z siedzibą w Nisku, Pl. Wolności 14, 37-400 Nisko.
- 2) Administrator wyznaczył Inspektora Ochrony Danych w Urzędzie Gminy i Miasta w Nisku, z którym może się Pani/Pan kontaktować w zakresie przetwarzania danych osobowych pod adresem email: iod@nisko.pl lub listownie na adres Urzędu Gminy i Miasta w Nisku.
- 3) Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie art.6 ust.1 lit.c RODO - obowiązku prawnego ciążącego na administratorze,
- 4) Dane osobowe mogą być przekazywane innym organom wyłącznie na podstawie obowiązujących przepisów prawa i podmiotom, którym zostanie udostępniona dokumentacja postępowania.
- 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane będą:
 - a) przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia (jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania dokumentacji obejmuje cały czas trwania umowy)
 - b) przez okres 5 lat liczonych od końca roku, w którym postępowanie zostanie zakończone w przypadku dokumentacji z postępowania o udzielenie zamówienia;
 - c) przez okres 10 lat liczonych od końca roku, w którym umowa zostanie zrealizowana w przypadku umów zwartych w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
 - d) w przypadku postępowań finansowanych ze środków unijnych przez czas trwania projektu;
- 6) Posiada Pani/Pan prawo:
 - dostępu do treści swoich danych osobowych zgodnie z art.15 RODO,
 - prawo do ich sprostowania zgodnie z art.16 RODO,
 - prawo do żądania ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art.18 ust.2 RODO,
 - prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych w przypadku gdy przetwarzanie Pani/Pana danych osobowych naruszałoby przepisy ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r.
- 7) Nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art.17 ust.3 lit. b, d, lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych,
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o których mowa w art.20 RODO,

- na podstawie art.21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art.6 ust.1 lit.c RODO.
- 8) Podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest wymogiem ustawowym w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp lub wewnętrznych zarządzeń obowiązujących w Urzędzie Gminy i Miasta Nisko.
- 9) Pani/Pana dane nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany i nie będą profilowane.
- 10) Pani/Pana dane nie będą przekazane odbiorcom w państwach znajdujących się poza Unią Europejską i Europejskim Obszarem Gospodarczym lub do organizacji międzynarodowej.

11. Załączniki:

- 1) Załącznik nr 1 – Formularz oferty
- 2) Załącznik nr 2 – Projekt umowy
- 3) Załącznik nr 3 – Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia

BURMISTRZ
mgr inż. Waldemar Ślusarczyk